WASLI

WORLD ASSOCIATION OF SIGN LANGUAGE INTERPRETERS

世界手話通訳者協会

(WASLI is committed to developing the profession of sign language interpreting worldwide)

WASLIは世界中の手話通訳業界の発展に寄与します

Co-operation between Deaf People and Sign Language Interpreters

ろう者と手話通訳者の連携

May 2010

2010年5月

Liz Scott Gibson

WASLI President

リズ・スコット・ギブソン

WASLI会長

From ‘Training of Sign Language Interpreters in Japan’
Eiichi Takada & Shin’ichi Koide 2009

「日本における手話通訳者養成制度」より（高田英一・小出新一、2009年）

- **Late 1960’s 1960年代後半**

Volunteer interpreters from Mimizuku

「手話学習会・みみずく」の
ボランティア手話通訳者

- **1970’s 1970年代**

Kyoto government funded training

公的制度による養成

- **1989**

Certification

手話通訳士制度

From ‘Training of Sign Language Interpreters in Japan’
Eiichi Takada & Shin’ichi Koide 2009
「日本における手話通訳者養成制度」より（高田英一・小出新一、2009年）

- **1990**

National Rehabilitation School

国立リハビリテーション学院

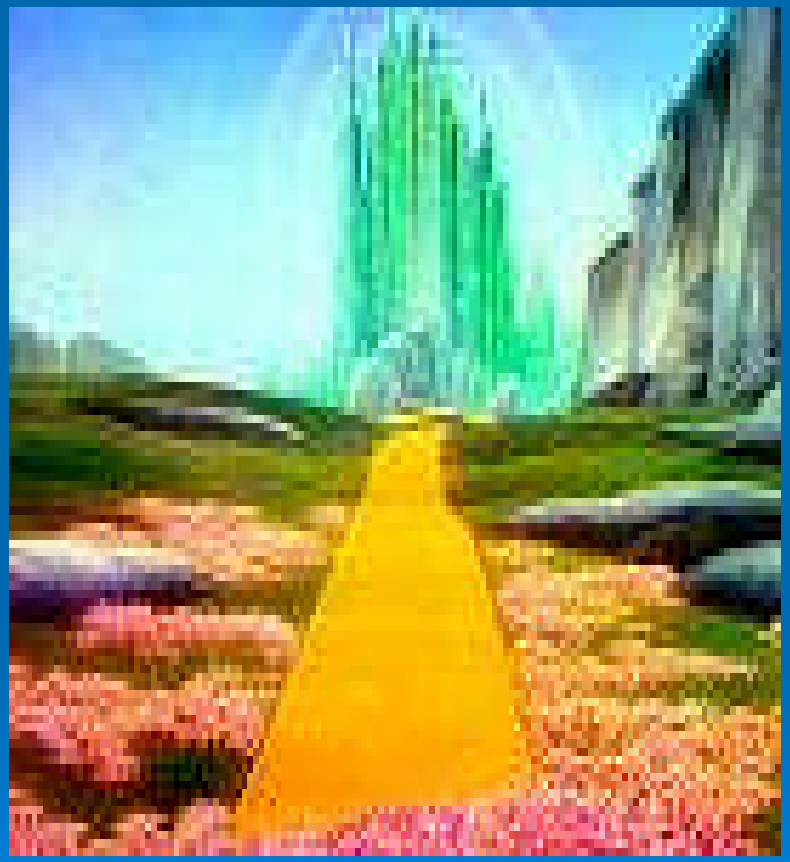
- **2001**

Unified examination – 1,324 passed since 2001

手話通訳者全国統一試験　―

2001年からの合格者は1,324名（2006年度現在）

The ideal interpreter should have……
理想的な通訳者に必要なのは…



- **Language skills**
  言語力
- **Interpreting skills**
  通訳技能
- **Ethical responsibility**
  倫理的責任
- **Cultural sensitivity**
  文化に対する感受性
- **Interpersonal skills**
  対人関係能力
- **Flexibility**
  柔軟さ
- **Trustworthiness**
  信頼性
- **Respect for others**
  他人に対する敬意
- **Humour**
  ユーモア

Why still struggling?
今も残る課題

- **Ignorance**
  知識の不足
- **Ideological shift re 'afflicted/under functioning vs. linguistic minority'**
  「障害･機能不全 vs 言語的少数派」に関する考え方の変化
- **Vested interests**
  利害関係
- **Gap between ideals & lived realities**
  理想と現実のギャップ

Comments from the WFD Global Education Pre-Planning Project on the Human Rights of Deaf People 2008
ろう者の人権に関する世界的教育事前計画プロジェクト（世界ろう連盟、2008年）の指摘

- Not adequate
  不適格
- Low quality
  質が低い
- Signing skills limited
  手話技能が乏しい
- Average
  平均的
- Satisfactory
  まあまあ

- “The interpreters use a version of our sign language which many members of the Deaf community do not know. For that reason our opinion of the service provided is very poor”

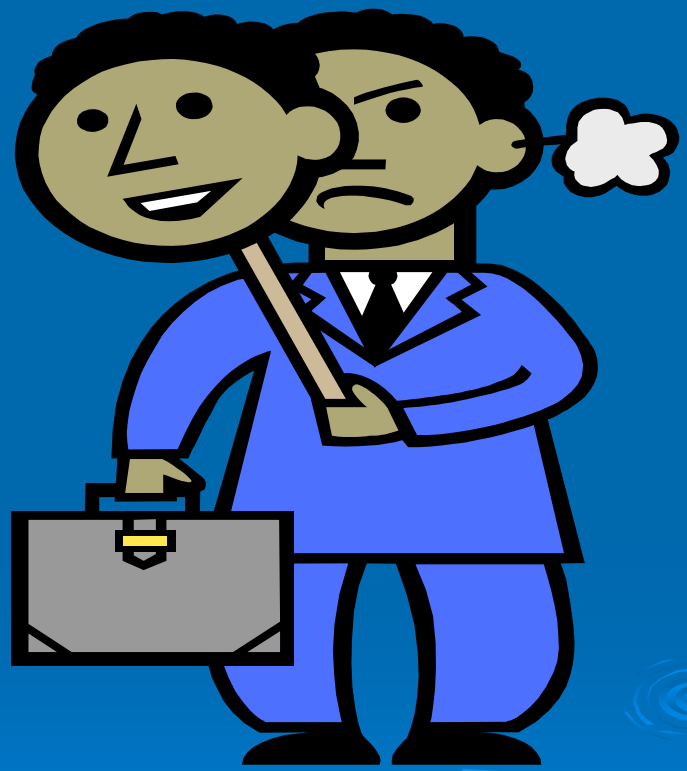
「通訳者は、ほとんどのろう者が知らない手話を使用する。そのため手話通訳に対する我々の評価は低い。」

- “Interpreters are after money and are not professional. Any novice can service a big meeting, but in the end they always fail”

「通訳者は金目当てで、プロ意識がない。初心者でも大きな会議の通訳はできるが、結局必ず失敗する」

- “The negative attitude of the general public towards the interpreting profession prevents interpreters from performing better”

「通訳業に対する一般社会の態度が否定的であるため、通訳者はよりよい仕事が成し遂げられない」



- “There is no general consensus between interpreters and the organisations of Deaf people. There are violations of norms & ethics that also affect the situation”

「通訳者とろう者組織の間に一致した見解がない。規範や倫理に対する違反も影響している。」

- **‘Today some interpreters think they are like balloons; after university moving away fast from Deaf community they need to respect the Deaf community’**

「自分を風船だと考える通訳者がいる。つまり大学を出ると、さっさとろう者から離れていく。ろう者を尊重すべきだ。」

- *From Nabarro ‘ Is the 21st Century interpreter cultureless?’ 2007*

「21世紀に通訳文化はあるか」（ナバロ、2007年）より

‘Training is too much in the head nothing in the stomach. Too much analysis, code of ethics and guidelines, it has to be flexible, the importance is to aim for clear communication’

「養成は理論ばかりで身についていない。分析、倫理規定、指針が多すぎる。より柔軟に明快なコミュニケーションに重点や目的を置くべき。」

From Nabarro ‘Is the 21st Century interpreter cultureless?’ 2007

「21世紀に通訳文化はあるか」
（ナバロ、2007年）より

- Tensions around control of interpreter services which surface when interpreting becomes a formalised profession. Struggles in deaf/hearing partnership constant in many countries

通訳が職業として確立されると通訳の業務管理に緊張感が生まれる。多くの国でろう者･通訳者の協調に苦労している。

- Padden & Humphries
パデン＆ハンフリーズ

- Codification in dictionaries separated the language from users - changed traditional patterns of language learning & transmission

  辞書ができたことで言語は使用者から離れ、昔ながらの言語学習･伝達方法に変化が生まれた

- (Padden & Humphries)

  （パデン＆ハンフリーズ）

- ‘community interpreting has arisen from a different tradition to conference/diplomatic interpreting’……ie social justice & equity - element of remediation inherent in community interpreting …..’

  「コミュニティ通訳は会議・外交通訳とは別の流れから生まれた」…つまりコミュニティ通訳には改善に向かう社会正義と公正さがつき物だ…

- Those in community settings placed in situations where powerless must face powerful – carry more risk & responsibility than conference interpreters

  弱者が強者と顔を合わせるコミュニティ場面の通訳者は、会議通訳者よりリスクと責任が大きい。

NATHAN GARBER ‘COMMUNITY INTERPRETATION: A PERSONAL VIEW(in Critical Link 2)

ネイサン・ガーバー:「コミュニティ通訳:個人的見解」(第2回クリティカルリンク)

NADs ask WASLI about:

各国ろう者組織からWASLIへの質問:

- How to set up training
  通訳者養成
- How to accredit
  通訳者認定
- How to deliver services
  通訳派遣
- How to agree a Code of Ethics
  倫理綱領
- How to stop interpreters taking over
  通訳者が優位に立つのを防ぐ

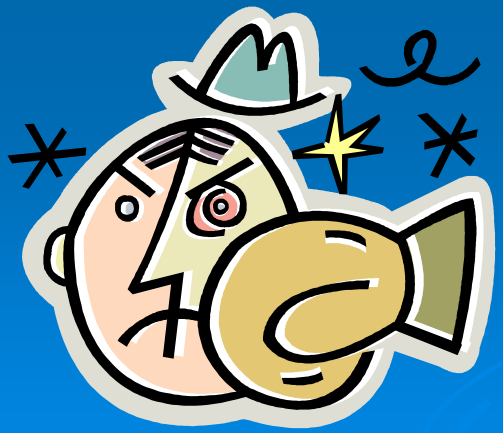
Ethical code
倫理綱領

- Contract between a professional body & the communities it serves
  専門家集団と派遣元である自治体の契約
- Provides boundaries for acceptable behaviour & practice
  容認できる態度･行動の範囲を設定
- Defends the rights of all participants
  すべての当事者の権利を守る

Code should have :
綱領に必要なもの :

- prescriptions (what should & shouldn't do, behaviour, ideals to which profession aspires)

  規定（すべきこと、してはいけないこと、態度、その職業が目指す理想）



- sanctions – consequences for non-compliance

  制裁措置 — 違反した結果

- **If no enforcement, ethical codes do not advance profession or protect public**
  倫理綱領を履行しなければ、業界が発展することも人々が守られることもない

- **Need for a clearly articulated & effective protocol for monitoring adherence to code**
  規定が順守されているか監視するには、はっきり明示することと効果的な手順が必要

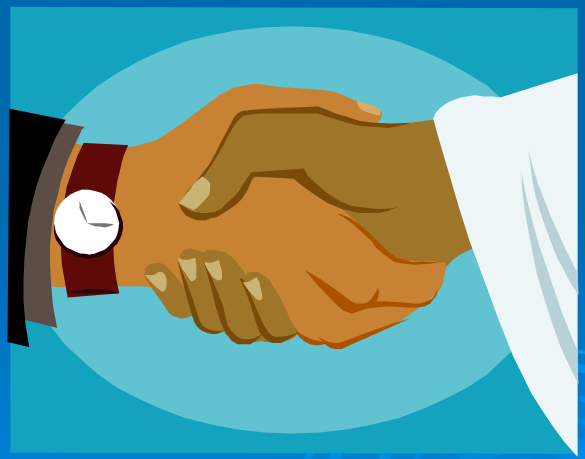
Collaboration & Co-operation
協働と連携

- Symbiotic relationships
  共生関係

- Power imbalance?
  力の不均衡？

Collaborative Relationships
協力的関係

- **Distrustful**
  不信感
- **Aggressive**
  攻撃的
- **Needy**
  貧困
- **Idealistic**
  理想主義



Community connectedness?
連帯感？

- **Deaf people are asked to give trust to people they have not met before and have no ties to their community**

  ろう者は会ったこともなく、自分たちと関わりを持たない人を信じるよう求められる

- **(Cokely and Winston 2009)**
  （コーキー＆ウィンストン、2009年）

Community connectedness?
連帯感？

- 4,000 respondents to survey of RID members 2007
  2007年の全米登録手話通訳者協会(RID)会員調査で4,000人が回答
- Only 18% member of NAD
  ろう協会員はたった18%

(Cokely & Winston 2009)
（コーキー＆ウィンストン、2009年）

Working together
力を合わせる

- Effective communication
  効果的な
  コミュニケーション
- Clear boundaries & decision making structures
  明確な境界線と
  意思決定方法

WASLI/WFD Joint Statement Spain 2005
WASLI･WFD共同声明（スペイン、2005年）

- **Work with NADs to establish SLIAs**
  手話通訳者協会の設立に向けて各国ろう者協会と協力
- **Increase learning opportunities for professional SLIs**
  専門職としての手話通訳者に対する学習の機会を拡大
- **Joint working & transparent communication**
  協力と透明性のあるコミュニケーション
- **Support to developing countries**
  途上国への支援

- …recognises the primacy of NADS to chart the political, cultural & educational development of signed languages in their country, including the dissemination of sign language dictionaries and teaching materials

…手話辞典、教材の普及を含む、各国における手話の政治的･文化的･教育的発展の計画について、各国ろう者協会の優位性を認める

Working together
力を合わせる

- **Shared long term goals (e.g. employment of SLIs)**

  長期目標の共有（手話通訳者の雇用など）
- **Forums for review**

  見直すためのフォーラム（公開協議）
- **Shared stories, jokes & laughter**

  物語、ジョーク、笑いの共有

WFD Vision 2020
世界ろう連盟2020年の展望

- **Full participation is enabled because all Deaf people have full access to interpreting services, and interpreters are professionally trained & qualified.**
  すべてのろう者が通訳サービスを受けることが可能であり、通訳者はプロとして訓練を受け資格を持っていることから、完全参加が実現
- **Governments take responsibility for financing training programmes and interpreters costs.**
  通訳者養成事業と通訳費用は政府が負担